

孃 丹

譯 編 文 學 傳

行 發 店 書 林 文

月一十年四十三國民華中

孃 丹

譯 編 文 學 傳

行 發 店 書 林 文

月一十年四十三國民華中

丹孃「小序」

邵力子大使夫人傅學文女士，新近完成了一本譯稿——丹孃。中蘇文化協會婦女委員會在準備承印這本小冊以前，要我題詞。我想趁這機會說幾句話。

本書大部分敘述一個英勇愛國慷慨殉難的女子丹孃的事蹟，接着是一個同樣爲國犧牲的女子麗莎的故事，最後是一首丹孃曲。雖然不是出於一個作家之筆，卻自然地連綴起來，成爲戰時文學一種動人的作品，充分表揚蘇聯新女性捨身報國的精神。

蘇聯反抗納粹德國作戰的英勇壯烈，已引起全世界的驚歎與贊佩。而蘇聯婦女們對於作戰貢獻的偉大，更是歷史所未有，並世所罕見。丹孃這種愛國精神與犧牲勇氣，正如譯者所言，代表着戰鬪中蘇聯婦女的精神。更進一層說，也可說是代表了我們盟邦人民保衛祖國，反抗侵略，爭取人類平等的共同精神。「同志們！爲自己民族而死，是最

幸運的。」丹孃臨刑的話，應是我們盟邦婦女共有的信心。

中國抵抗日寇侵略，已在五年以上，戰區蔓延到十幾個省份，在軍民合作殺敵的過程中，有不少婦女同胞離開了家庭，撇下了至親骨肉，去參加前線的工作，更有無數鄉村的婦女同胞，發揮我們民族不屈不撓的正氣，以赤手空拳和敵寇拚命，造成悲壯的犧牲。其他爲傷病兵士服務和參加救濟保育工作的，都是不怕艱難，不避危險，因堅決守住崗位而犧牲的，就我所知，也有不少英勇悲壯的事實，我嘗說戰事越到艱苦的階段，越需要婦女們的堅定耐苦與犧牲精神，與男子共同努力，纔能達成最後勝利。我們中國婦女同胞正有無數無數的繼起者，決心踏着先烈的血蹟而前進。

丹孃的信心是「我要保衛自己的祖國，」她是爲爭取國家民族自由而死了，她的精神永遠不死。她的悲壯犧牲的光芒，將照耀着每一個盟國婦女的心靈，激勵她們的勇氣，爲世界滌盡罪惡，造成來日的光明。

抗
敵
衛
國

雖
死
猶
生

孫
科

丹 孃

國家民族想自強
男女出力須同樣
德國強盜希特勒
突襲蘇聯萬砲響
口中正在講朋友
一腳踢在小肚上
背信失義無人理
全力侵略冷不防
蘇聯男女多勇士

萬衆一心上戰場
最出名的女英雄
她的名字叫丹孃
丹孃年歲並不大
十八九歲離學堂
爲了救國肯犧牲
懇懇切切辭老娘
一心加入游擊隊
潛入敵人之後方

馮玉祥

今天得手放大火
敵人千百齊死傷
明天又去放地雷
成千德軍又陣亡
真是一人肯拚命
萬人遭遇心膽慌
屢次冒險立大勞
她並無意把名揚
最後又襲敵藥庫
打算放火把敵傷
不幸忽然被敵俘
德人說已調查詳
百般拷打逼口供

咬牙閉口不開腔
三次五次受非刑
一字不說閉目光
後來打得實無法
她纔說出她心腸
最後勝利屬我們
死而何懼氣堂堂
德人把她竟勒死
一根繩子吊樑上
對此女傑示慘暴
很久不准人埋葬
感動蘇聯各界人
百般設法去照像

我瞻遺容在康莊
精神不死萬古芳

青年女子死如此
真是世人好榜樣

三十一，十，十八。

題傅學文同志譯本丹孃傳

于右任

荷戈別母登車日
濺血高呼殺敵時
雪地冰天搏豺虎
不將戰死讓男兒

國殤隨地作光芒
騎士詩篇傳後方
自有精神鑄堡壘
女兒一個到沙場

同學巾綦課草多
新文藝在伏伽河
征夫不落笳邊淚
一曲丹孃是凱歌

隨節猶能張我軍
登壇重與播方聞
髯翁共此關山月
浣筆巴江待冊勳

人生聖義從能死

爲道捐軀骨亦香

華夏昔年謳瑾俠

蘇聯今日頌丹孃

名齊貞德皆閨秀

美姬汪疇是國殤

七尺堂堂誰怯懦

不須痛逝九迴腸

邵力子夫人傳學文女士譯

丹孃一書出版題賦

梁寒操

丹孃魂

郭沫若

題傳學文女士所譯丹孃傳

我讀丹孃傳，我禮丹孃魂。女兒十八朝霞曠，以身許國流芳芬。汽油一罐丹孃血，獸軍電線一火焚。救得莫斯科，一女還當百萬軍。皮鞭二百，慘不忍聞，木牌一個「游擊隊員」，六尺長繩壓頸，魂飛宇宙八紘。丹孃雖屬蘇聯有，丹孃之魂遍六洲，母也丹孃，女也丹孃，姊也丹孃，妹也丹孃，六萬萬個女性盡丹孃。永遠復永遠，丹孃復丹孃，長使法西斯蒂細菌絕滅，不致再跳梁。女性之光，人類之光。丹孃呀萬歲，萬歲呀丹孃。

一九四二年十二月十二日讀傳學文女士所譯蘇聯殉國女英雄丹孃傳畢，大受感動，走筆書此。我國在此五年抗戰期中，想亦不少丹孃其人，惜無李陀夫氏之筆爲之傳耳。

丹孃讀後感

李德全

讀完傅學文女士譯的「丹孃」，我有幾點感想：

首先，我認為我們應該學習丹孃。丹孃不過是一個十九歲的中學生，她看見自己的祖國被敵人侵略，自己的同胞被敵人慘殺，人類的正義感和愛國的熱忱，激動了她離別她的親愛的母親，毅然加入游擊隊。她做了很多破壞敵人幫助自己軍隊的工作。最後不幸落在德國獸兵的手裏，殘酷無情地被拷打，她也不說話，臨死的一刻，她卻掙扎着說了最後一句話：「同志們，不要悲哀，史大林會到這兒來的，」「同志們！爲自己民族而死，是最幸運的。」她還安慰自己的同胞，鼓勵自己的同志哩！再看她在學校裏的日記，她平日所喜歡、所神往的是那些最壯烈、最有氣節的語句，可見她在學校裏的時候，已注意到學習怎樣忠於自己的祖國，愛自己的民族。後來終於完成了她偉大的任

務，這決不是偶然的事。我們要學習丹孃，就是要學習她怎樣培養成這種忠貞英烈的偉大犧牲精神，沒有這種偉大的素養，決不能夠完成偉大的任務。我們看完這本書之後，應該轉送給別的姊妹們去看；同時要將丹孃的故事告訴每一個姊妹，使她們都知道，並且學習丹孃的愛國精神。

其次，我們中華民族，在人類歷史上，曾經表現過最優秀的成就。我們神聖的反侵略抗戰，到今天已經六個年頭了，六年來直接間接參加抗戰的婦女，雖然數量還不大，但她們在前方後方各部門，都盡了自己的力量，為爭祖國的生存，在艱難困苦中支持和敵人奮鬥。我們同樣也有閻志蘭、唐桂林、李林、趙毓政、黃君珏這些抗日女英雄，英勇為國犧牲的事蹟，可以傳之史乘，為我們婦女光榮的楷模！足證中國不是產生不出丹孃這種人才，只要有產生這種人才的環境。千千萬萬的女同胞，正在等待着貢獻她們的力量，為爭取祖國的生存，民族的光榮而犧牲。我們應當發動並且鼓勵更多的婦女參加抗建工作，並扶助她們發展廣大的社會事業，使她們不致於埋沒在狹小的家庭裏，埋沒在瑣屑、繁雜的家事裏，致使國家損失了大批的生力軍。

最後：法西斯蒂爲了要挽回它瀕於沒落的命運，不得不作最後兇猛的掙扎，所以日德意法西斯蒂合夥地發動了向全世界瘋狂的侵略。戰爭殘酷地毀滅人類的文明幸福，尤其我們婦女與兒童，遭受到最慘重的犧牲。多少婦女喪失了她的親愛的丈夫和自己親生的孩子！多少婦女遭受到獸性的卑劣的侮辱！多少婦女在飢寒交迫中被迫替人類蠹賊服役，流盡她們最後一滴血！多少婦女含着辛酸的眼淚，望着她們的丈夫父親和兒子被強拉去充當侵略戰爭的砲灰……我們酷愛「和平」「真理」「正義」的婦女們，爲了保衛人類的「正義」「和平」「真理」，應當澈底的自覺！只有消滅人類的蠹賊——法西斯強盜，纔能挽救人類的厄運。不到消滅法西斯蒂，我們決不停止我們的鬭爭。

今天，我們中國與同盟國家正在并肩攜手合力消滅法西斯蒂。蘇聯、英、美在各個戰場，都有了更輝煌的戰果；勝利就在眼前！我們中國的婦女應當更積極更自動的參加抗戰工作，加強我們抗戰的力量，把日本鬼子早日趕出去。

編印「丹孃」題記

曹孟君

「丹孃」的譯本由譯者傅學文先生託人從蘇聯帶交到我們，囑我們出版，到現在已三個多月了，因為辦理一些手續的關係，直到今天這本書方和讀者見面，我們對傅先生和讀者都非常抱歉！

「丹孃」這本書是由五篇文章構成的。關於「丹孃」我們也曾國內報紙上得到過一些材料，但是記載不詳，所得印象不甚清楚。可是這一回傅先生既把蘇聯名作者文章譯好寄來，又特製了銅版，使我們彷彿真看到這位有血有肉又美麗又強健的女英雄了。當我們看到她平時的那張照像，誰對於這位純潔剛正的少女不起愛慕之情？當我們看到她被吊在納粹殺人絞架上，至死不屈的英姿，有誰不起凜然敬畏之感？像這樣可傳的人，當然必要有可傳之文；以蘇聯可傳之名作，竟得傅先生可傳之譯筆，這也是使我們

更加興奮鼓舞的事。因此我們一收到這些寶貴的材料，就立刻一方面計劃如何印刷出版，一方面盡力奔走請求國內足爲「丹孃」故事生色的人予以題詠。我們徵得的雖然不多，但已足以高揚了丹孃的壯烈精神，鼓舞了我們中國婦女的民族氣節。

譯者傅學文先生曾經兩次旅居蘇聯，第一次是蘇聯艱苦建設時期，第二次恰逢蘇聯對納粹英勇抗戰時期，因此，她對蘇聯能有深刻的認識。她爲丹孃的故事所感動，她也希望全中國的婦女都爲「丹孃」的故事所感動，因此她纔細心的從事於這文字工作。使我們中國的愛國婦女，和蘇聯的愛國婦女們獲得精神上的交流，讀這本書的人，對於譯者的初衷應當是很瞭然的吧！

我們自以爲這次爲了「丹孃」，爲了「丹孃」的作者和譯者所擔任的這一些做事務工作是榮幸的。蘇聯有「丹孃」，中國「丹孃」這類人物又何嘗少，問題只在怎樣把這類可歌可泣的故事傳記得詳明，刊行得普遍，像我們僅僅印了這一本小冊子，又真該慚愧了。至於今後如何擴大工作，彌補缺憾，則有待於大家共同的努力。

自序

我的力量是不夠編譯這本丹孃的，但是我決心嘗試這個工作，實在因為——丹孃的事蹟，和所有講說丹孃的文字，太使我感動興奮了。關於丹孃的一切，國內同胞應當早在報紙上看到，但是我想，倘使我能完成這個工作，印成一本小冊子，使得丹孃的介紹更加普遍，對於共同打倒世界侵略暴力所必需具備的堅定的意志，犧牲的精神，必勝的信念，或者稍有補助的力量。再則，我自出國以來，對於中蘇文化協會婦女委員會的工作，很少盡力，想到國內各同志的精進不懈，時常感覺慚愧，更想完成這個工作，就正於國內各同志，作為我的一點微小的貢獻。因此，我更勉力來做。所有譯文，務求符合俄文的原意，而又不怎樣生硬晦澀。我的能力是不夠的，外子力子不時鼓勵我，幫助我，增加我的勇氣不少；俄文方面，得劉紹周同志指導，減去許多錯誤，最後又請趙克